
VI. ОСВІТНЯ ДІЯЛЬНІСТЬ

УДК 001.4:81

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Я. К. оглу Алхасов, доктор философии по педагогике

Основу любого языка, наряду со звуками и грамматическими единицами, составляют лексические единицы, которые систематизируются в словари и представляют собой словарный состав языка. В лексическом составе языка выделяется особый пласт слов, которые существуют в рамках определённой научной отрасли. Такие слова принято называть терминами. Термин (от лат. *terminus* – предел, граница) – слово или словосочетание, точно и однозначно именуемое понятие и его соотношение с другими понятиями в пределах специальной сферы. Термины служат специализирующими, ограничительными обозначениями, характерными для определенной сферы предметов, явлений, их свойств и отношений. В отличие от слов общей лексики, которые зачастую многозначны и несут эмоциональную окраску, термины в сфере их применения однозначны и лишены экспрессии. В пределах конкретной системы понятий термин в идеале должен быть однозначным, систематичным, стилистически нейтральным (например, «прибавочная стоимость»). Термины и нетермины (слова общенародного языка) могут переходить друг в друга. Термины подчиняются словообразовательным, грамматическим и фонетическим правилам данного языка, создаются путём терминологизации слов общенародного языка, заимствования или калькирования иноязычных терминов-элементов. В современной науке наблюдается стремление к семантиче-

ской унификации систем терминов одной и той же науки в разных языках (однозначное соответствие между терминами разных языков) и к использованию интернационализмов в терминологии.

Термины в лингвистике определяют через его связь с предложением как предельный минимум предложения, минимальную синтаксическую единицу (Л. В. Щерба, И. А. Бодуэн де Куртенэ и др.), через связь с понятием (А. Н. Леонтьев, Л. С. Выготский) через отношение к действительности (В. В. Виноградов). При этом подчеркивается его самостоятельность и целостность, совмещение грамматической, фонетической и семантической сторон.

Все это указывает на важность и одновременно трудность определения терминологии как особого слоя слов в языке, свидетельствует о сложности и своеобразии термина как лексической единицы языка. Естественным в этой связи представляется тот факт, что вопросы усвоения терминов занимают важное место в обучении русскому языку как средству общения. В условиях глобализации, когда люди стали думать чть ли не экономическими категориями, выработка у обучаемых навыков правильно оперировать экономической терминологией становится одной из задач не только обогащения лексического запаса обучаемых, но и развития и совершенствования их речи.

Выше изложенные положения лингвистики и лингводидактики можно проиллюстрировать на примере изучения некоторых экономических терминов (кооператив, кооперация, менеджмент).

Термин «кооператив» является производным от слова «кооперация». В словаре дается такое толкование: «Кооператив. 1. Добровольное, организационно оформленное и основанное на паевом участии коллективное объединение для совместной работы в сфере производства или для совместного владения и использования жилых зданий, построек, садовых участков и т. д. 2. Жилищная организация; дом или квартира, принадлежащие этой организации» [3, с. 420].

Далее учитель может разъяснить, что данное слово восходит к латинскому языку (сооперати – работать сообща, содействовать). Образуется от него прилагательное «кооперативный».

Затем приводится слово «кооперация»: «Кооперация. 1. Особая форма организации труда, при которой люди совместно участвуют в одном и том же или в различных, но связанных между собой процессах труда. 2. Различные коллективные производственные, торговые и прочие объединения, создаваемые на средства его членов» [3, с. 421].

Далее учитель отмечает, что слово восходит к латинскому языку (сооператио – сотрудничество, от сооперати – содействовать, сотрудничать, работать сообща). Образуется от него прилагательное «кооперационный».

Затем учитель рассказывает о том, что термин «кооперация» вошел в речевой обиход русских в середине, а «кооператив» – в конце XIX в., что свидетельствует о четкой последовательности их образования в языке. А слова «кооператор» (член кооперативной организации, сотрудник кооперации или хозяин, владелец или работник коммерческого магазина) и «кооперировать» (объединять на началах кооперации или привлекать к участию в коллективных производственных объединениях, в кооперации), «кооперирование» и и тому подобное образованы еще позже от слова «кооперация». В ходе словообразовательного комментирования выявляются еще

другие факты о слове «кооперация»: первоначально оно образовано от префикса соp- (с), совместно и ореpаги – работать (ср. opus, род. п. opeгis – работа, труд, занятие) [3, с. 421]. Свою мысль учитель подкрепляет другими примерами: координация, кооптация, в которых последний звук (n) выпал. А в словах конвенция (venire – приходить), конверсия (vertere – поворачивать), конвульсия (vellere – дергать), конгломерат (glomerare – собрать в кучу), конгресс (gressus – шаг, ход), кондиция (dicere – говорить), конкретный (crescere – расти), конкурс (currere – бег), консенсус (sentire – думать), консерватория (servare – беречь), консигнация (signum – знак), консилиум (sedere – сидеть), консистенция (sistere – ставить), консолидация (solidare – скреплять), консорциум (sortis – участь), конспект (specere – смотреть), констагация (stare – стоять), конституция (statuere – определять), конструкция (struere – строить), контакт (tactus – прикосновение), контекст (texere – ткать, плести), контейнер (tenere – держать), контингент (tangere – получать), контракт (trahere – извлекать), контузия, конфедерация, конференция, конфессия, конфирмация и тому подобное данный звук присутствуют. Объясняя значение каждого из слов, учитель обязательно должен подчеркнуть наличие латинского префикса соp-, означающего «сообща», «совместно», а также сферу применения указанных слов, что является неременным условием семантизации иноязычного слова. После такого пространного этимологического и словообразовательного экскурса в происхождение терминов «кооператив», «кооперация» учитель заостряет внимание обучаемых на частые подмены прилагательных-терминов «кооперативный» и «кооперационный». Если учащийся употребляет, скажем, прилагательное «кооперационный», это значит, что речь идет только о том, что имеет отношение к слову «кооперация». С другой стороны, следует обратить внимание на то, что термины «кооператив», «кооперация» и образованные от них прилагательные очень близки по значению, но не одни и те же. Термин «менеджмент» (анг. management – управление, заведование), существующий в русском языке со II половины XX в. Как экономический термин это слово

означає «теорію і практику форм управління виробництвом і сбытом, орієнтовані на підвищення ефективності і збільшення прибутку» [3, с. 515]. Почти одночасно або трохи пізніше з'явилися в російській мові і похідні слова «менеджер» (1. Спеціаліст по управлінню компанією, підприємством, банком і т. п. 2. Спеціаліст в професійному спорті або шоу-бізнесі, організує тренувальні заняття і виступи спортсменів або акторів), «менеджеризм» (теорія, згідно з якою в сучасних умовах контроль над виробництвом повинні здійснювати професійні управлінці) [3, с. 515].

Однак в останнє час в умовах глобалізації слово «менеджмент», розширяючи своє семантичне поле, тобто набуваючи інші значення, виступає як загальнонауковий термін, а саме в області освіти – як педагогічний термін. Це сталося, безумовно, під впливом ідей кібернетики, повсюдно і широко впроваджуваної во всі сфери життєдіяльності людини. Менеджмент в освіті, або ж управління освітою вперше позначало керівництво навчальним процесом. А внаслідок цього в освіті стали розуміти таке вплив на навчальний процес, таку його організацію, при якій кінцеві заплановані результати досягаються найкоротшим шляхом. Менеджмент в освіті включає в себе питання організації управління школою, стосуються діяльності директорів і їх заступників, але питання, пов'язані з вирішенням соціальних і особистих проблем учнів кожного класу окремо. Менеджмент – це новий напрям науки управління, пов'язаний з організацією і управлінням всіма аспектами освітнього процесу як важкого напрямку зовнішньої і внутрішньої політики держави.

Яскравим проявом менеджменту в області освіти стало впровадження в Азербайджанській Республіці нової моделі освіти – курсу. Головна відмінність його (курсу) від традиційної системи освіти полягає в тому, що він здійснюється в нових умовах, на новій економічній і політичній базі незалежного держави

з опорою на принципи демократизації, гуманізації і інтеграції освіти. Самі ці принципи, передбачаючі відхід від адміністративного, імперативного характеру освіти, дозволяють впевнено переходити на нову систему взаємовідносин і співпраці, при якій учасник виступає не об'єктом, а суб'єктом навчання. Самі суб'єктно-суб'єктні взаємовідносини служать надійним гарантом успішного вирішення багатьох проблем по формуванню особистості [1]. А останнє – важливий індикатор оцінювання всієї системи освіти. загальної системи навчання в загальноосвітній школі.

В курсі сформульовані загальні результати, які повинні бути досягнуті в ході і наприкінці вивчення російської мови. Така організація навчального процесу дозволяє визначити головні орієнтири в навчанні – змістові лінії і стандарти навчання з обґрунтуванням для кожного етапу і класу. Сподіваємося, що саме при такому підході до визначення змісту освіти можна слідкувати за динамікою загального розвитку особистості учасника, легко помічати успіхи і промахи в навчанні. Бо загальний і в той же час розчленований об'єкт навчання, тобто зміст навчання, говорить вже про особисті орієнтованості такого навчання, про його кінцеві цілі і результати.

Важливим моментом при цьому є те, що навчання російській мові носить не догматичний характер і розраховано на творчий підхід вчителя. По нашому думанню, можливість вибору форми організації навчального процесу, а також адекватних і найбільш оптимальних технологій презентації і реалізації змістових ліній по російській мові свідчить про демократичний характер курсу. Такий підхід передбачає використання найрізноманітніших методів і прийомів навчання в залежності від умов навчання, від інтересів і схильностей навчаних.

В межах впровадження курсу в Азербайджані проводиться робота по створенню нової системи оцінювання досягнень учасників.

С этой целью определены принципы, виды и формы оценивания. На основе изучения передового опыта развитых стран мира в этой области и с учетом местных условий обучения в республике разрабатываются новые технологии оценивания.

Следует отметить, что стандарты оценивания как главный инструмент учителя по измерению динамики продвижения учащихся и, конечно, по корректировке хода умственного развития учащихся представлены в виде таблицы рядом с содержательными стандартами, к которым они относятся. Такая параллельная подача стандартов оценивания и соответствующих содержательных стандартов в одной таблице крайне важна, ибо учитель, или какой-нибудь проверяющий четко видит, что и почему он проверяет. Безусловно, все это свидетельствует об объективности и справедливости оценивания уровня подготовленности учащихся.

Учитель русского языка как иностранного при куррикулярном обучении выступает не только как педагог, излагающий основы и систему изучаемого языка, но и как «репрезентатор, ретранслятор и путеводитель по чужой культуре», а также речевым партнером учащихся [2]. Действительно, в послед-

ние годы многие кафедры методики обучения иностранным языкам во многих вузах постсоветского пространства стали называться кафедрами межкультурной коммуникации.

Таким образом, менеджмент в образовании – это новая и эффективная форма управления не только образовательной системой в целом, но и качеством усвоения конкретного предмета в отдельности.

Как нам представляется, подобный ракурс организации работы по усвоению экономической терминологии можно экстраполировать на другие аспекты развития русской речи учащихся за счет обогащения их лексического запаса.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ибрагимбеков Ф. А. Психологические основы овладения вторым языком / Ф. А. Ибрагимбеков. – Баку, 1962. – 148 с.
2. Шанский Н. М. Русское языкознание и лингводидактика / Н. М. Шанский. – М.: Русский язык, 1988. – 260 с.
3. Современный словарь иностранных слов. – М.: Цитадель-трейд: Рипол классик, 2003. – 960 с.